



# Многоязычие

разнообразие жизненных  
возможностей



## **Многоязычие – разнообразие жизненных возможностей**

Язык необходим людям для общения и отношений.

Язык выполняет роль моста между людьми: чем больше языков знает человек, тем с большим количеством людей он может установить отношения; чем лучше человек знает языки – тем легче ему вести деловое общение с представителями разных стран и национальностей.

Мы, родители, желаем, чтобы, поколение наших детей намного лучше могло ориентироваться в постоянно меняющейся среде, чем наше поколение, и быть счастливым, довольным своей жизнью и деятельностью – добиться большего, обрести себя, достигнуть больших высот в карьере и на работе.

Каждый язык, который будут знать и использовать наши дети, откроет им новые возможности установить отношения с различными людьми, работать вместе с ними, ознакомиться с их культурой и обычаями; нужно учитывать и то, что в сегодняшнем мире больше ценят знание языков – тот, кто знает несколько языков, практически гарантированно получает высокооплачиваемое рабочее место.

В последнее десятилетие Европейский Совет активизировал работу по защите прав, сохранению и поддержке языков нацменьшинств. В этом контексте многоязычное (мультилингвальное) образование признано лучшим путем. Многоязычие – это возможность человека прагматично использовать несколько языков в жизненных ситуациях.

В современном мире каждый человек старается быть многоязычным, чтобы получить больше возможностей, чем те, кто владеет только родным языком. На сегодняшний день многоязычие является нормой в постоянно меняющейся культурной европейской среде.

Развитие родного языка имеет большое значение для успешного изучения второго языка. Соответствующее возрастным нормам развитие родного языка означает, что у ребенка сложилось представление о языке как о системе, что является условием для изучения второго языка.

Если желаете, чтобы ваш ребенок разговаривал на нескольких языках, в первую очередь, поддержите его в развитии родной речи, и одновременно помогите ему в овладении вторым языком – эти две цели друг другу не мешают!

## **Почему мультилингвальное образование в Грузии?**

Грузия – многонациональная и многоязычная страна. Национальные меньшинства, проживающие в Грузии, заботятся о сохранении и развитии своих национальных языков, в том числе и выбирая для своих детей обязательное образование на родном языке.

Официальным или государственным языком Грузии является грузинский язык, знание которого – важнейшее средство для

интеграции в общество для всех граждан многонационального и многоязычного населения Грузии.

На данный момент, уровень владения государственным языком среди молодых представителей национальных меньшинств не является достаточным для того, чтобы многие выпускники негрузинских школ смогли продолжить свое образование на грузинском языке в государственных университетах. Эта ситуация явно указывает на то, что изучения грузинского языка только как предмета не хватает для того, чтобы ученики овладели грузинским языком на требуемом уровне. Эффективное решение проблемы – интегрированное обучение предмету и языку (CLIL).

### **Что такое интегрированное обучение предмету и языку (CLIL)?**

Интегрированное обучение предмету и языку (CLIL) является одной из методик многоязычного образования. При использовании этой методики ученики изучают предмет (Природоведение, Историю, Биологию и т.д.) на неродном языке. Отличие интегрированного урока от обычного урока по предмету на родном языке не заключается только в языке преподавания: интегрированный урок отличает целенаправленное развитие языковых навыков учеников и использование различных методов активного и игрового обучения. При этом, учащиеся изучают предмет в соответствии с требованиями Государственной программы обучения.

## **Как интегрированное обучение предмету и языку реализуется в школах Грузии?**

Начиная с 2018/2019 учебного года 20 пилотных школ национальных меньшинств начали преподавать Природоведение в третьем классе на грузинском языке. Почему именно Природоведение? Содержание этого предмета – окружающий ребенка мир, который близок и понятен ему. Именно такой предмет – замечательная возможность для знакомства с интегрированным обучением предмету и языку, потому что ученик чувствует себя комфортно и уверенно, используя слова, знакомые ему с уроков грузинского языка, для получения новых знаний об окружающем мире и для дальнейшего развития своих языковых навыков.

Как проходит интегрированный урок? Урок Природоведения проходит на грузинском языке. Учитель использует знакомые детям слова для объяснения нового материала и постепенно вводит новые слова, которые ученики потом закрепляют, выполняя различные упражнения. Учитель использует много наглядного материала и различные типы заданий, в том числе задания для работы в парах и группах.

Что если ученик не понимает учителя? Обучение Природоведению на грузинском языке начинается с тем, знакомых ученикам уже с уроков грузинского языка, изучать который дети начинают еще в первом классе. Учитель Природоведения и учитель грузинского языка планируют свои уроки вместе таким

образом, чтобы на уроках языка дети повторяли и закрепляли слова, которые они выучили на уроках Природоведения. Если же на уроке возникает ситуация, когда ученик не понимает учителя, учитель объясняет тему, используя знакомые ученику слова, наглядный материал или помощь других учеников.

### **Почему именно интегрированное обучение предмету и языку?**

Интегрированное обучение предмету и языку – это возможность одновременно изучать предмет и развивать языковые навыки. Введение интегрированного обучения в форме отдельных предметов, например, Природоведения, не угрожает развитию родного языка ученика и не препятствует изучению самого предмета. Кроме этого, изучение предмета на неродном, например, грузинском, языке значительно улучшает навыки этого языка. Если язык изучается только как учебный предмет, для его освоения необходимо 9 лет в то время, как использование языка при обучении предметам сокращает время его освоения минимум в два раза!

Родители иногда опасаются, что учащиеся не освоят учебный предмет по причине ограниченного знания второго языка, что может стать причиной их академического отставания - это нанесет вред национальному учебному плану предмета (математике,

физике, географии и т.д.), выполнение которого обязательно по всем предметам. Это не так: Многочисленные исследования были проведены, опыт также показал, что использование второго языка как языка обучения не только препятствует, но и способствует развитию предметных компетенций учащихся.

Использование методики интегрированного обучения предмету и языку в негрузиноязычных школах Грузии не только **нужно, но и необходимо**: в монолингвальных негрузинских школах обучение государственному языку осуществляется практически только на уроках грузинского языка. Школьная и нешкольная среда полностью негрузиноязычная; соответственно, использование государственного языка в разных контекстах (в том числе в школьной среде, на предметных уроках) жизненно необходимо.

### **Первый всегда первый!**

Такие известные лингвисты и педагоги, как Пиаже и Выготский придавали большое значение роли родного языка в процессе изучения второго языка, то есть роли того языка, на котором ребенок говорит в семье. С 1990 года лингвисты, педагоги и неврологи интенсивно проводили исследования по языковому и когнитивному развитию детей начальной школы в окружающих условиях многообразной лингвистической среды. Это

подтверждают результаты исследований Бейкера, Вуда и Томаса/Колера. Соображения Пиаже и Выготского о значении языка обучения в процессе общего развития ребенка, подтверждает не одно проведенное ими исследование.

С одной стороны, монопольное (на родном языке) начало обучения в школе для ребенка – лучший вариант, в таком классе он чувствует себя комфортно, однако становится одноязычным. Проблемы возникнут после окончания школы, когда ученик захочет продолжить обучение или найти соответствующее рабочее место. Именно тогда ему потребуется знание государственного (грузинского) языка на высоком уровне, достижение которого, как уже неоднократно отмечалось, невозможно только посредством изучения грузинского языка как предмета, хотя и усиленными методами; тем более, если вы проживаете в таких регионах, где грузинский язык не является средством каждодневных отношений.

Так что является лучшим вариантом?

Снова и снова – многоязычное образование!

Именно мультилингвальное образование дает гарантию, что подросток сможет перенести знания, полученные на родном языке, на второй и третий язык.

У детей, для которых государственный язык не является родным, в многоязычных школах развиваются навыки второго языка, параллельно сохраняется и развивается их родной язык. Дети, которые учатся на двух или более двух языках, развиваются



не только с точки зрения знания языков, но и достигают больших высот в академических предметах (математике, физике, географии и т.д.). Они становятся мультилингвами, что означает не только свободное владение двумя и более языками и их использование в различных целях, но и параллельное развитие других дополнительных навыков. В первую очередь, у многоязычных людей развивается творческое мышление. Они становятся более креативными, и имеют больше возможностей самостоятельно решать возникающие проблемы.

Как мы уже выше неоднократно отмечали: многоязычное образование не только не уменьшает роль родного языка, но и наоборот – подчеркивает его значение в процессе обучения. Один из основателей моделей мультилингвального образования Куминс всегда подчеркивал значение родного языка:

**«Первый всегда первый!»** – говорил он, под первым подразумевая родной язык. По мнению Куминса, ни одна программа или модель многоязычного образования не может быть эффективной, если она не опирается опираться на полноценно освоенную подростком базу родного (первого) языка.